Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy, chwiejny przed bezbożnym,\* jest jak zmącone źródło albo skażony zdrój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy, który jest chwiejny przed bezbożnym, jest jak zmącone źródło albo skażony zdrój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* zmącone źródło i zepsuty zdrój, *tak* sprawiedliwy, który upada przed niegodziwym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako źródło nogami pomącone, albo zdrój zepsuty: tak sprawiedliwy, który upada przed niezbożnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Źrzódło nogą zamącone i zdrój zepsowany, sprawiedliwy przed niezbożnikiem upadający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Źródłem zmąconym i studnią zniszczoną jest prawy, co ugina się przed bezbożnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy, który jest chwiejny przed bezbożnym, jest jak zmącone źródło albo skażony zdrój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmąconym źródłem i zanieczyszczoną studnią, jest sprawiedliwy, który upada przed niegodziwym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak zanieczyszczone źródło i zmącony strumień, tak sprawiedliwy, nad którym triumfuje przewrotny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym źródło zmącone i zdrój zatruty, tym sprawiedliwy, który wobec bezbożnika się chwieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як коли хтось забиває джерело і спиняє виплив води, так негарно праведному впасти перед безбожним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mętne źródło i zepsuta krynica – tak sprawiedliwy, który się ugina wobec niegodziwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Źródłem zmąconym i zniszczoną studnią jest prawy, gdy chwieje się przed niegodziwcem. |

1. 1) <x>240 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)